

Persönlich = Personnel = Personale

Autor(en): **Speich-Hochstrasser, Ursula**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **38 (1991)**

Heft 5

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Ursula Speich-Hochstrasser

Seit fünf Jahren ist bekannt, liebe Leserinnen und Leser, dass die Hauseigentümer in der Schweiz ihre Schutzräume samt und sonders bis zum Jahr 1995 aus- bzw. nachzurüsten haben.

Diese Ausrüstungspflicht steht heute sozusagen in der «Halbzeit» an. Das Thema Schutzraumnachrüstung ist somit von einer gewissen Aktualität, zumindest was den Faktor Zeit betrifft.

Um den Hauseigentümern ihre Aufgabe etwas zu erleichtern, haben wir bereits 1986 eine Sondernummer «Schutzraumnachrüstung» herausgegeben – und davon an die 80000 Exemplare abgesetzt. In der Zwischenzeit hat sich das Marktangebot für Notliegen und Trockenklosetts – als den hauptsächlichsten Nachrüstungsobjekten – beträchtlich erweitert. Sie finden in der vorliegenden Ausgabe «Zivilschutz» eine übersichtliche Zusammenstellung des heutigen Angebotes samt spezifischen Marktnotizen, die zusätzlich zu den Produzentenlisten im Detail das Objekt beschreiben und gleichzeitig den Anbieter lokalisieren.

Auf den Notvorrat, von uns aus gesehen einem wesentlichen Bestandteil der persönlichen Vorsorge, kommen wir in der Ausgabe 7-8/91 zurück, und wir stehen Ihnen – zusammen mit dem Bundesamt für Zivilschutz – gerne jederzeit für Fragen zum Thema Schutzraum zur Verfügung.

Depuis cinq ans déjà, chères lectrices et chers lecteurs, il est notoire qu'en Suisse tous les propriétaires de maisons devront avoir installés et équipés complètement leur abri jusqu'en 1995.

Cette obligation d'équipement se situe aujourd'hui quasiment en «demie-finale». Le thème de l'équipement complémentaire des abris est ainsi d'une certaine actualité, tout au moins en ce qui concerne le temps.

Afin de faciliter quelque peu la tâche des propriétaires de maisons, nous avons fait paraître en 1986 déjà un journal spécial intitulé «Equipement complémentaire d'abris» dont nous avions diffusé environ 80000 exemplaires. Entretemps, l'offre en lits empilables et toilettes à sec – objets d'équipement complémentaire les plus importants – s'est sensiblement élargie. Vous trouverez dans cette parution de *Protection civile* un aperçu clair de l'offre d'aujourd'hui avec les notices spécifiques du marché des fournisseurs qui, en plus des listes des fabricants, décrivent en détail l'objet et localisent en même temps celui qui fait l'offre.

Quant à la provision d'aliments de survie, qui est à nos yeux une partie importante de la provision personnelle, nous y reviendrons dans le numéro 7-8/91. Ensemble avec l'Office fédéral de la protection civile, nous nous tenons toujours à votre disposition pour toute question traitant d'abris.

Ursula Speich

Già da cinque anni è noto che i proprietari di immobili in Svizzera devono equipaggiare risp. completare l'equipaggiamento dei loro rifugi entro l'anno 1995.

Ci si trova quindi a metà percorso sulla strada dell'equipaggiamento dei rifugi, che diventa così un tema di grande attualità.

Per facilitare il compito ai proprietari di immobili, già nel 1986 abbiamo dedicato un numero speciale della nostra rivista all'«equipaggiamento successivo dei rifugi» e questa edizione è stata smerciata in circa 80000 esemplari. Nel frattempo l'offerta sul mercato di posti-letto d'emergenza e latrine a secco è notevolmente aumentata, come pure quella dei principali articoli per l'equipaggiamento successivo. In questo numero di «Protezione civile» troverete quindi una descrizione chiara e completa di ciò che il mercato offre attualmente, insieme naturalmente alle informazioni sul mercato offerte dalle stesse ditte produttrici. Queste comprendono degli elenchi dei fabbricanti e la descrizione dettagliata dell'articolo più la localizzazione degli offerenti.

Nel numero 7-8/91 torneremo invece a parlare delle provviste d'emergenza che, secondo noi, rappresentano una parte importante della prevenzione personale. Sia noi che l'Ufficio federale della protezione civile siamo sempre a vostra completa disposizione per informazioni sul tema dei rifugi.